

Vorwort

Diese Stimmenausgabe beruht auf den textkritischen Untersuchungen der im gleichen Verlag erscheinenden neuen Gesamtausgabe der Werke Beethovens. Als Quellen dienten die Originalausgaben, für op. 3 außerdem noch das Autograph und eine Abschrift.

In den Notentext einbezogen ist ein „zweites Trio“ zum Scherzo des Streichtrios op. 9 Nr. 1, das in Beethovens Handschrift auf einem Einzelblatt erhalten ist. Es bleibt den Ausführenden überlassen, sich für eine Wiedergabe des Satzes mit einem oder mit zwei Trios zu entscheiden. Bei zwei Trios wäre der Satz in der ursprünglichen Form durchzuspielen, das „Trio II^{do}“ anzuschließen und der Scherzo-Teil „dal segno“ (ab T. 85) zu wiederholen. Eine andere Möglichkeit ist mitgeteilt im Vorwort zu Band VI/6 der Gesamtausgabe, das auch ausführlichere Angaben zu den Quellen und Editionsgrundsätzen enthält.

Das Duo für Viola und Violoncello (WoO 32) ist nur als eigenschriftlicher Entwurf überliefert. Der Kopfsatz und das Menuett dieses ursprünglich wohl drei- oder viersätzig geplanten Duetts sind vollständig niedergeschrieben, doch fehlt die Ausarbeitung in Bezug auf Artikulation und dynamische Bezeichnung, die der Ausführung durch die Spieler überlassen bleiben muss.

Die Bezeichnung „calando“ hat in Beethovens früheren Werken wechselnde Bedeutung. Aus dem musikalischen Zusammenhang lässt sich jedoch jeweils mit ziemlicher Sicherheit schließen, ob ein allmähliches Nachlassen der Lautstärke oder eine Beruhigung des Tempos oder eine Verbindung von beidem gemeint ist.

Bonn, Sommer 1973
Emil Platen

Preface

This parts-edition is based on the critical investigations of the new edition of the Complete Works of Beethoven, also published by Henle. The original editions served as sources for the String Trios; in addition, the autograph as well as a copy were utilized for the Trios op. 3.

A “2nd trio section” is interpolated in the scherzo movement of the String Trio, op. 9 no. 1. This has been preserved on a single sheet in Beethoven’s own handwriting. It is the performers’ decision whether to play the movement with one or with two trios. In the latter case, the movement would be played through in its original form, the “Trio II^{do}” attached at the end, and the scherzo repeated “dal segno” (from m. 85). Another possibility is described in the Preface to Volume VI/6 of the Complete Works, which also contains more detailed information on the sources and the edition’s principles.

The Duo for Viola and Cello (WoO 32) is transmitted only in an autograph sketch. The first movement and the minuet of this duet, presumably planned originally for three or four movements, are fully written out. They lack completeness, however, in that the articulation and dynamic indications are missing. The interpretation must be left up to the performers.

The indication “calando” has varying meanings in Beethoven’s early works. However, conclusions can be drawn rather safely from the musical context, whether a gradual diminution of volume, or slackening of tempo, or a combination of both is intended.

Bonn, summer 1973
Emil Platen

Préface

Cette édition des parties instrumentales est fondée sur les recherches relatives au texte qui ont été à l’origine de la nouvelle édition des œuvres complètes de Beethoven, par le même Editeur. En ce qui concerne les trios à cordes, on a eu recours, en tant que sources, aux éditions originales, et pour l’opus 3, en outre, à l’autographe ainsi qu’à une copie autorisée par Beethoven.

Dans le texte musical figure également un «2ème trio» au scherzo du Trio à cordes op. 9, no. 1, qui a été conservé comme autographe de Beethoven, sur une feuille séparée. Les exécutants peuvent alors choisir entre les versions à un ou à deux trios. Dans le dernier cas, on jouerait le mouvement sous sa forme habituelle, en le faisant suivre du «trio seconde», puis en répétant la partie du scherzo «dal segno» (à partir de m. 85). Une autre solution est proposée dans la Préface du volume VI/6 de l’édition complète, qui renferme aussi des indications plus détaillées concernant les sources et les principes de base de cette édition.

Le Duo pour alto et violoncelle (WoO 32) ne nous est parvenu que comme esquisse manuscrite. Le mouvement de début et le menuet de ce duo, prévu certainement à l’origine pour comporter 3 ou 4 mouvements, sont écrits en entier, bien qu’il y manque les indications touchant les nuances et le détail du phrasé, laissant ainsi aux exécutants le soin de l’interprétation.

L’expression «calando» possède dans les œuvres de jeunesse de Beethoven des significations souvent différentes. En relation avec le caractère général musical, il est possible d’en résulter, avec une assez grande certitude, s’il s’agit d’un diminuendo progressif ou d’un ralentissement du mouvement.

Bonn, été 1973
Emil Platen